

Visite d'Antonio chez Milciades

Antonio iphá Milciades ñakaré ejó

Le 25 / 08 / 2006

1. *Vers 13h, Antonio Yucuna¹ vient faire une courte visite chez Milciades.*
2. CESAR E pijña'ka nukuta wejapuni Ce fou d'oncle, tu le filmes ?
jená ?
3. EDILBERTO Meke rimaká raú pijló Qu'est-ce qu'il t'a répondu,
jowilá ? mon oncle ?
4. ANTONIO Unká meke rimalá. Il ne pouvait rien dire.
5. Wapura'ko Basilio wa'té e Un jour que je parlais avec
rimá nojló : Basilio,² il me dit :
6. « Chau waní Camaritaguana « C'est grave ce que me font
ta la'ka nuká. Naka'ta nuliya les gens de Camaritagua. Ils se
nukaruné. sont saisi des feuilles de toiture
[que j'avais apportées].
7. Riká aú we'jnaje mená Pour ça, nous allons contrôler
amaje. » leurs jardins.»
8. Raú numá rijló : Je lui ai alors répondu :
9. – Pikoja ta pila'ka pikó ñaké, – Mais c'est toi qui l'a
nujmeremi, ñake puwa'ka cherché, puisqu'ils t'avaient
napura'taka riká nawakako prévenus durant leurs réunions,
wákajeno i'majika. mon frère (cadet).
10. Pamá nu'jnákeno najwa'té Tu vois, même moi j'ai
rema'je e noma'á mekeka souvent été écouter ce qu'ils
napura'ko rinaku. disaient à ce propos.
11. – Eyá we'má mená amaje. – Alors nous avons été voir
Riká na'pañakare rená amaje leurs jardins, ceux qui passent
Colono le'jé eja'wá amaje. à l'intérieur des terres des
Colons.
12. NUBIA Unká weká kalé la'rí riká Ce n'est pas nous qui faisons
ñaké. ça.
13. ANTONIO E no'pañala riká. Unká Je l'ai laissé en plan. Je ne
nuwátala rema'kana ta ! Apú voulais pas écouter ses
kaje ta wani nuká ! salades ! Qu'il raconte ça à
d'autres !
14. NUBIA E'yonaja rácho'jo Il ne fait que s'enfoncer
kapi'chakajo nakú. Kaa waja davantage. Il va finir par se
riphaje carcel chojé ya'jo retrouver en prison avec ses
rijimaje. bêtises.
15. Ilé ke ripechu i'maká Pourtant il était d'accord
e'yonaja ri'michami Jaime quand il est venu avec Jaime à
wa'té ri'kaje l'essartage.
16. Jaime o'wé la'a contratar Quand mon frère les a
corote aú wakaje, unká embauchés pour boire de la
rimalá wala'niya marí ke. cachaza, il ne disait pas de ne
pas outrepasser les limites du

¹ Il habite à Quebrada Negra, l'une des communautés du Bas Mirití-Paraná. Comme lors de chaque passage à La Pedrera, il loge chez sa fille qui est mariée à un Blanc, près de la piste d'atterrissage.

² Le prénom de cette personne a été changé.

17. CESAR Ilé kaje i'makale numá rijimá chojé maare lálemi i'maká corregidor awa'a policia awa'no pala rinaku kemákana lálemi i'maká. *resguardo.* C'est pour cela qu'hier je lui ai dis bien en face ce que j'avais à lui dire, en présence du Corregidor et des policiers.
18. EDILBERTO Riká rata'ta e'yonaja unká meke rila'lá. Il aura essayé de riposter, mais il ne peut rien faire.
19. Raú unká meke kalé wala'jika. Reja ri'mare. Il n'y a rien d'autre à ajouter. Mieux vaut en rester là.
20. NUBIA Ilé ke ripechu nakú ri'maká e'yona ta unká rimalá najló i'maká : « Reja kaarí i'mareja. S'il pensait ça lui aussi, il leur aurait dit : « Bon, cessons cette querelle ».
21. CESAR Basilio kemari Hernanjlo : « cinco bulloja numata'a » e we'make wákaje richaje descomisar e wamá trece bullo caru tami pitako. Basilio avait dit à Hernán qu'il n'avait coupé que cinq sacs de feuilles, mais le jour où nous sommes allés les confisquer, treize étaient entassés.
22. ANTONIO Pu'waka napura'ko rinaku, no'pija, unká waní meke kalé iná la'kare ! Phíyu'ke nuká kemari pu'waka napura'ko rinaku me ño'jó unká wa'tó iná we'pila. Puisqu'ils en avaient déjà parlé, mon neveu, on ne pouvait pas faire comme si de rien était ! Même moi, le vieux, je dis qu'il est impossible de ne pas se soucier de ce qu'ils disent.
23. Apú kaja nuká, unká comunidad kalé, e'yonaja nuwe'pí meke ka rinakoje, noma'kale napura'ko aú kalé. Pourtant, je ne fais pas partie de cette communauté, mais je sais comment ça se passe, je comprends bien ce qu'ils disent.
24. CESAR Kemari veinte ketanaja rená ña'ko iñe'pú chiyá. Il a dit qu'il y avait vingt mètres [de jardin] qui dépassait de la limite.
25. ANTONIO Ilé kaje kariwana kemá nakú, unká riwemí ta i'malá ! Ça pour les Blancs, ce n'est rien du tout !
26. E ka'jné riwemí i'malá ri'makelajla cinquenta ejé ka'jné rená, ña'kélajla cien ejena ka'jné. Cela pourrait avoir de l'importance s'il s'agissait de cinquante ou cent mètres.
27. CESAR E'iyonaja unká wala'lo újwi. Unká wapura'lo. Unká meke wala'la rilaítu tako a'á wajló riwemí. En tout cas, nous n'allons pas en rester là. Sa nièce va nous payer ça !